

LA EDUCACIÓN DE LOS ESTUDIANTES  
DE INGLÉS PARA UN MUNDO EN  
CONSTANTE TRANSFORMACIÓN



*Virginia P. Collier y Wayne P. Thomas*



DUAL LANGUAGE EDUCATION OF NEW MEXICO

ALBUQUERQUE, NM



FUENTE PRESS

FUENTE  
PRESS

DUAL LANGUAGE EDUCATION OF NEW MEXICO  
FUENTE PRESS

1309 Fourth St. SW SE, Suite E  
Albuquerque, NM 87102  
www.dlenm.org

©2013 por Virginia P. Collier y Wayne Thomas  
Traducción: Fernando Martín Pescador

Publicado, primero en inglés, con el título: *Educating English Learners for a Transformed World*, ©2009 por Virginia P. Collier y Wayne P. Thomas.

Todos los derechos reservados. Queda rigurosamente prohibida cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación total o parcial de esta obra sin el permiso escrito de los titulares de los derechos de explotación. Será una excepción citar breves fragmentos en una reseña del libro, con la excepción de las gráficas que contienen la línea de copyright de *Thomas y Collier*, que pueden ser fotocopiadas únicamente con fines educativos.

ISBN 978-0-9843169-2-2

## DEDICATORIA

*Para Cathy, Karyn, Julian, y Cory,  
que ya viven en un mundo transformado*

---

# ÍNDICES DE CONTENIDOS

NOTA DEL TRADUCTOR—VI

PREFACIO—VII

AGRADECIMIENTOS—VIII

INTRODUCCIÓN—IX

CAPÍTULO UNO: TRANSFORMANDO LAS ESCUELAS DE LOS ESTADOS UNIDOS—1

*Demografía—4*

*¿Quiénes son los estudiantes de diversidad lingüística?—5*

*Estudiantes de inglés—6*

*Percepciones de los educadores con respecto a los estudiantes de inglés—7*

*Líneas generales del libro—7*

CAPÍTULO DOS: LAS POLÍTICAS EDUCATIVAS EN LOS ESTADOS UNIDOS—11

*Decisiones judiciales—12*

*Legislación federal—14*

*Legislación estatal y referéndums—17*

*El análisis de tu escuela y de tu distrito—19*

CAPÍTULO TRES: ¿CUÁNTO TIEMPO SE TARDA EN ELIMINAR LAS DIFERENCIAS DE RESULTADOS ACADÉMICOS CON RESPECTO A LOS ANGLOPARLANTES NATIVOS?—21

*¿Cuánto tiempo se tarda cuando la escolarización estadounidense es sólo en inglés?—23*

*¿Cuánto tiempo se tarda cuando la escolarización estadounidense es en la primera lengua de los estudiantes y en inglés?—28*

*Resumen de los hallazgos sobre cuánto tiempo tardan los estudiantes de inglés en eliminar las diferencias académicas—29*

*¿Cuánto tiempo tardan los angloparlantes en conseguir niveles académicos propios de su edad en una segunda lengua?—30*

*El análisis de tu escuela y de tu distrito escolar—32*

CAPÍTULO CUATRO: COMPRENDIENDO LA CUESTIÓN DEL “CUÁNTO TIEMPO”: EL MODELO DEL PRISMA—35

*La situación educativa para el angloparlante nativo—36*

*El modelo del Prisma: Adquisición de lenguaje para la escuela—38*

*La situación escolar de los estudiantes de inglés en un programa de solamente inglés—45*

*El modelo del Prisma para los estudiantes angloparlantes—47*

*Cómo es medido el progreso académico para los hablantes de inglés nativos y no nativos—48*

*El análisis de tu escuela y de tu distrito escolar—50*

---

CAPÍTULO CINCO: LA EFECTIVIDAD DE LOS PROGRAMAS—53

*Características de programas efectivos—53*

*Los resultados académicos de los estudiantes de inglés a largo plazo—60*

*El indicador más poderoso: el tipo de programa recibido en la primaria—61*

*Diferencias en los programas—66*

*El análisis de tu escuela y de tu distrito escolar—78*

CAPÍTULO SEIS: LOS PROGRAMAS DE ENRIQUECIMIENTO Y SUS IMPLICACIONES EN LA POLÍTICA EDUCATIVA—83

*Aclaración de algunos nombres confusos de programas en la investigación sobre la efectividad de los programas—83*

*Logros académicos de los estudiantes en programas de lenguaje dual de 90:10 y 50:50—85*

*¿Funciona mejor la “sumersión” en la clase regular en inglés?—90*

*Enseñanza del inglés como segunda lengua a través de contenidos académicos comparado con la educación bilingüe transicional—92*

*Cantidad de tiempo en el programa bilingüe o de inglés como segunda lengua—95*

*Influencia del estatus socioeconómico en los logros académicos de los estudiantes de inglés—96*

*Conclusiones—97*

*El análisis de tu escuela y de tu distrito escolar—99*

CAPÍTULO SIETE: IMAGINANDO LAS ESCUELAS DEL FUTURO—103

*Desarrollo cognitivo—103*

*Promoción de experiencias interculturales—104*

*El desarrollo de dos idiomas—104*

*Escuelas visionarias—105*

*Imaginando su propia escuela ideal—110*

CAPÍTULO OCHO: RECOMENDACIONES PARA LA ACCIÓN—113

APÉNDICE A: EXÁMENES ESTATALES, PERCENTILES Y EQUIVALENTES DE CURVA NORMAL—120

APÉNDICE B: EL TEST THOMAS-COLLIER DE IGUALDAD DE OPORTUNIDADES EDUCATIVAS—132

APÉNDICE C: TABLAS DE GRÁFICAS—139

BIBLIOGRAFÍA—141

ÍNDICE—150

---

## NOTA DEL TRADUCTOR

A lo largo de todas las páginas de este libro y, en el mismo título en inglés del mismo, aparece una expresión en su apariencia sencilla pero que ofrece grandes dificultades de traducción. La expresión en cuestión es “English learners.” Para empezar, los propios autores ya deben aclarar su significado en inglés al comienzo del libro (página 6) porque la expresión en inglés es ya, en sí misma, una simplificación de otra que no tiene tanta aceptación social. Virginia Collier and Wayne Thomas explican que, cada vez que utilizan la expresión “English learners” se están refiriendo a aquellos estudiantes que cuando comienzan la escuela en los Estados Unidos (la comiencen en el curso que la comiencen) son clasificados como estudiantes que no tienen un dominio del inglés lo suficientemente alto como para ser considerados hablantes nativos de la lengua inglesa.

Luego, el problema se presenta con la palabra “learner.” Esta palabra significa en español “el que aprende algo.” En español, tenemos la palabra “aprendiz” pero este término se utiliza normalmente para aquella persona que aprende una serie de destrezas para desempeñar un oficio, normalmente manual. En el momento en el que hablamos de un aprendizaje académico, no hablamos de “aprendiz” sino de “estudiante,” dando por hecho que aquel que es estudiante, aquel que estudia, consigue, a través del proceso del estudio, aprender. No deja de ser una asunción sociolingüística interesante. Especialmente, hoy en día, cuando durante el aprendizaje de cualquier materia, distinguimos la adquisición de conocimientos intelectuales y la adquisición de destrezas para poder poner en práctica esos conocimientos. El aprendizaje de lenguas, en especial, distingue hoy en día cuatro destrezas (la comprensión lectora y oral y la expresión escrita y oral) cuya adquisición estaría más relacionada con el aprendizaje de un instrumento musical que con el aprendizaje del resto de las materias que se aprenden en la escuela.

Teniendo en cuenta todo esto, sería tentador utilizar la palabra “aprendiente” pero apelando a la naturalidad del lenguaje, hemos preferido traducir la expresión como “estudiantes de inglés.” Así pues, cada vez que en nuestra traducción aparezca la expresión “estudiantes de inglés,” en el texto original en inglés se habrá utilizado la expresión “English learners.”

*Fernando Martín Pescador*

---

## PREFACIO

### *“La gráfica”*

Nunca podré agradecer a Ginger y a Wayne lo suficiente por el uso que hice de sus investigaciones durante los años que me dediqué a defender los programas de inmersión dual bidireccional por toda California y por todos los Estados Unidos. El dicho “una imagen vale más que mil palabras” viene particularmente a cuento cuando hablamos de su gráfica mostrando los diferentes programas para estudiantes de inglés (ver página 62). Esa gráfica era la pieza central de mi presentación sobre los programas de inmersión dual para padres, profesores, administradores y demás personas interesadas en comenzar un programa de inmersión lingüística dual bidireccional o para aquellos que estaban luchando para enriquecer su programa de inmersión dual.

“La gráfica” era de especial importancia para mí porque demuestra muy bien el efecto a largo plazo de los programas de inmersión dual: los estudiantes de inglés no conseguirán resultados de acuerdo a su curso durante segundo o tercero de primaria, pero, sorprendentemente, conseguirán mejores resultados de la media en programas monolingües de inglés en los cursos posteriores. Como le dije a un periodista en una ocasión, prefiero que mi hijo consiga resultados de acuerdo a su curso en octavo o en la escuela secundaria superior que no en segundo de primaria.

Uno de mis recuerdos más vivos mientras presentaba el estudio usando “la gráfica” fue con un grupo de padres en una escuela en la que su programa de inmersión dual corría el riesgo de ser eliminado. El programa se había iniciado recientemente, apenas estaba comenzando su segundo año, y los padres habían apostado mucho por el programa. Fue “la gráfica” la que dotó a los padres del conocimiento necesario para defender su programa. Los padres, las madres, los hermanos mayores... todos tenían ahora la confianza para reunirse con el equipo directivo y con los administradores del distrito y continuar con su programa sin que éste sufriera ningún cambio.

Gracias, Ginger y Wayne: sus investigaciones han sido de un valor incalculable para la comunidad educativa de los programas de inmersión lingüística dual.

*Marcia Vargas*  
*Directora (jubilada), “Two-Way CABE”*  
*Asociación para la educación bilingüe de California*

---

## AGRADECIMIENTOS

Los miembros del equipo de *Dual Language Education of New Mexico (DLeNM)* han sido de una ayuda inestimable para la producción de este libro. Durante sus reuniones, leyeron y discutieron cada uno de los capítulos de este libro e hicieron sugerencias basadas en su larga experiencia profesional y en su conocimiento de nuestro trabajo. Estamos especialmente agradecidos con Dee McMann, la editora de las publicaciones de *DLeNM*, por poner atención en cada pequeño detalle de la preparación del manuscrito, incluyendo la reescritura de algunos pasajes para aclarar ciertos aspectos. Nuestra mayor gratitud, también, para David Rogers, director ejecutivo de *DLeNM*, por demostrar su confianza en nosotros al convertir este tomo en el primer libro publicado por *DLeNM*. Michael García y David Rogers pasaron largas horas revisando los resultados de nuestras investigaciones (generados durante muchos años y con diversas aplicaciones informáticas) para darles claridad y consistencia. Otros miembros del equipo de *DLeNM*—Lisa Meyer-Jacks, Lorenzo Sánchez y Dair Obenshain—hicieron jugosas aportaciones para reforzar los mensajes de este libro.

Nuestra enorme gratitud, también, para nuestros decanos, Gus Mellander (panameño extraordinario) y Martin Ford (el maestro de “todos podemos salir ganando”), por brindarnos apoyo profesional en George Mason University. Fueron ellos los que hicieron posible que se llevara a cabo nuestro estudio a nivel nacional que tanto ha influido en las políticas educativas de muchos lugares del mundo durante las dos últimas décadas.

Estamos también agradecidos a nuestras familias por compartir el viaje con nosotros y apoyarnos en nuestra misión conjunta. Y, finalmente, gracias a nuestros amigos especiales del estado de Virginia (ustedes saben quiénes son) porque siguen siendo la inspiración que nos ayuda a usar la imaginación y a influir en este mundo que se transforma tan rápidamente.

---

## INTRODUCCIÓN

Si tomas decisiones sobre la educación de uno o más estudiantes que están adquiriendo una segunda lengua en la escuela, este libro fue escrito para ti. Los maestros, los padres, los consejeros, los directores, los administradores de la oficina central y los superintendentes de las escuelas públicas y privadas toman a diario este tipo de decisiones. Además este libro fue escrito también para profesores universitarios, miembros de consejos escolares y para todos aquellos políticos a nivel estatal o nacional que diseñan e influyen en política educativa que afecta a los estudiantes de inglés.

La información, hallazgos, análisis y reflexiones de este libro son el resultado de 25 años de trabajo con educadores de escuelas de los Estados Unidos que, aunque a veces arduo, siempre nos ha dado muchas satisfacciones. Tanto ellos como nosotros hemos aprendido muchísimo juntos sobre lo que realmente funciona con los estudiantes de inglés. Siempre hemos animado a los educadores a analizar los resultados de sus propios distritos escolares para poder validar nuestros hallazgos a nivel nacional de la única manera que importa a las personas involucradas. Durante todos estos años, hemos tenido muchas recompensas al poder ayudar a muchas escuelas a analizar sus propios datos. Hemos animado también a otros investigadores a recoger y analizar datos a gran escala y de largo recorrido sobre la efectividad de los programas para estudiantes de diversidad lingüística, especialmente estudiantes de inglés, y de los programas para hablantes nativos de inglés. Mientras celebramos nuestros 25 años de colaboración, ofrecemos este libro (y los tomos siguientes) como una recopilación de nuestro mejor trabajo y de las mejores reflexiones y opiniones de nuestros muchos colegas profesionales de las escuelas durante todos estos años.

Nuestro objetivo principal ha sido siempre la justicia social a través de la consecución de la igualdad de oportunidades educativas para todos los grupos de diversidad lingüística. En el mundo transformado del siglo XXI, todos nosotros nos beneficiaremos de una calidad de vida mejor si conseguimos este objetivo. Nuestro más sincero agradecimiento, por lo tanto, a todos aquellos que quieren lo mejor para todos los estudiantes, especialmente, los que aprenden una segunda lengua, y para todos aquellos que están buscando prácticas educativas validadas que consiguieran una igualdad de oportunidades educativas. Este libro es para ustedes.

*Ginger y Wayne*



# LA EDUCACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE INGLÉS PARA UN MUNDO EN CONSTANTE TRANSFORMACIÓN



*Virginia P. Collier y Wayne P. Thomas*



DUAL LANGUAGE EDUCATION OF NEW MEXICO

ALBUQUERQUE, NM



FUENTE PRESS

FUENTE  
PRESS

## CAPÍTULO UNO: TRANSFORMANDO LAS ESCUELAS DE LOS ESTADOS UNIDOS



### REFLEXIONES DESDE LA EXPERIENCIA

*Los extensos estudios de investigación llevados a cabo a lo largo de todo el país por Thomas y Collier durante las últimas décadas nos han provisto de evidencia empírica indispensable a favor de la educación de inmersión dual. Para educadores, investigadores y formadores de profesorado como yo, los hallazgos de Thomas y Collier son particularmente relevantes y vitales porque cimientan la vía a futuras investigaciones a la vez que establecen firmemente la inmersión lingüística dual como una alternativa deseable, viable y efectiva a la mutilante educación monolingüe. Sus hallazgos son una parte integral de mis presentaciones de desarrollo profesional para maestros, administradores y padres. Me doy cuenta de que los educadores y los padres que son nuevos en la educación de inmersión dual muestran a menudo incomodidad y escepticismo debido a los potenciales resultados negativos, tanto académicos como lingüísticos, derivados de la participación en un programa que no se lleva a cabo en inglés al cien por cien. La preocupación procede normalmente de padres y educadores de estudiantes que están aprendiendo inglés, por temor a que estos estudiantes no tengan el éxito deseado en los exámenes estandarizados en inglés. Mis propias experiencias como educadora e investigadora de los modelos de inmersión dual vienen confirmadas consistentemente por los hallazgos de Thomas y Collier, que, a su vez, dan peso y credibilidad a mis propios descubrimientos sobre el valor y la efectividad de la instrucción de inmersión dual.*

DRA. SONIA SOLTERO  
UNIVERSIDAD DEPAUL  
CHICAGO, ILLINOIS